

---

---

# Sumario

A MODO DE PRÓLOGO . . . . .	XI
<i>Emilio Ortega Arjonilla</i>	
INTRODUCCIÓN . . . . .	1
<i>Carmen Mata-Pastor</i> <i>Giovanni Caprara</i>	
GÉNEROS TEXTUALES PROPIOS DEL ÁMBITO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO	
EL GÉNERO PROCESAL «QUERELLA» EN LOS ORDENAMIENTOS PENALES DE ESPAÑA Y DE ITALIA: UN ANÁLISIS PRAGMÁTICO PARA LA TRADUCCIÓN . . . . .	7
<i>Giovanni Garofalo</i>	
LA EQUIVALENCIA CONCEPTUAL EN LOS GÉNEROS PROCESALES «QUERELLA» Y «QUERELA» . . . . .	23
<i>Luisa Chierichetti</i>	
LA DIMENSIÓN FRASEOLÓGICO-IDIOMÁTICA Y TRADUCTOLÓGICA DE LA COMUNICACIÓN POLÍTI- CO-INSTITUCIONAL: UNA PERSPECTIVA CONTRASTIVA ESPAÑOL-ITALIANO. . . . .	39
<i>Giuseppe Trovato</i>	
INTERPRETAR Y TRADUCIR EN EL ÁMBITO DEL DERECHO	
DISCURSOS JURÍDICOS EN INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA. UN RETO CONCRETO: LOS FALSOS AMIGOS . . . . .	57
<i>Mariachiara Russo</i>	
TERMINI A FRONTE: REFLEXIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN DE ALGUNOS TÉRMINOS JURÍDICOS EN EL CONTEXTO ITALIANO-ESPAÑOL. . . . .	83
<i>María del Carmen Acuyo Verdejo</i>	

EL LENGUAJE JURÍDICO

LENGUA DEL DERECHO Y REGISTROS LINGÜÍSTICOS: ESTUDIO DE CASO DESDE UNA PERSPECTIVA DIAFÁSICA . . . . .	105
<i>Giovanni Caprara</i>	
PRESENCIA Y TRATAMIENTO DEL LÉXICO JURÍDICO EN LOS DICCIONARIOS BILINGÜES GENERALES ITALIANO-ESPAÑOL/ESPAÑOL-ITALIANO . . . . .	135
<i>Manuel Vázquez López</i>	
LA DOCUMENTACIÓN EN EL ÁMBITO JURÍDICO-ADMINISTRATIVO	
LA DOCUMENTACIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ACADÉMICOS: EL SISTEMA EDUCATIVO ITALIANO . . . . .	167
<i>Laura Carlucci</i>	
RECURSOS LEXICOGRÁFICOS PARA LA TRADUCCIÓN EN ÁMBITO JURÍDICO. EL PROYECTO IURITES	187
<i>Verónica Del Valle Cacela</i>	
RECURSOS DOCUMENTALES EN ITALIANO PARA LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN JURÍDICA, JURADA, JUDICIAL Y ADMINISTRATIVA . . . . .	195
<i>Carmen Mata-Pastor</i> <i>Emilio Ortega Arjonilla</i>	